

СТАТЬИ

УДК 811.161.1:811.531

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИВЕТСТВИЙ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Борисова Е.Е., Лебедева В.В.

*ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Якутск,
e-mail: lenabor1996@mail.ru, levik93@inbox.ru*

Предметом данной статьи являются фразы-клише приветствия в корейском и русском языках. В рамках данной статьи были выявлены и проанализированы 13 русских и 15 корейских фраз-клише приветствия, и в результате сравнительно-сопоставительного анализа были сделаны следующие выводы: 1) в русской культуре в приветственном выражении «Здравствуй!» выражается «пожелание здоровья», в корейской культуре в аналогичной фразе выражается «интерес к душевному состоянию собеседника»; 2) в корейских приветственных фразах официально-вежливое или дружественно-фамильярное отношение к собеседнику выражается в морфолого-грамматических формах, а в русских приветственных фразах – при помощи местоимений второго лица «ты», «Вы»; 3) в русской коммуникации часто употребляется слово «Добро», например в выражении «Доброе утро!», с пожеланиями добра собеседнику. В корейской коммуникации употребляется слово со значением «Хороший», например, аналогичное утреннее приветствие будет звучать как «Хорошее утро!»; 4) в корейском речевом этикете с давних времен употребляются приветствия осведомления о еде. Например, фраза «Ели ли Вы рис?». Такого рода фразы употребляются не для того, чтобы узнать, ел или не ел собеседник. Они равнозначны по смыслу с фразой «Как дела?» в русском языке. В русской культуре в вопросах осведомления употребляются вопросительные местоимения. Например, «Как дела?», «Как поживаешь?», «Что новенького?». В корейском языке, напротив, не употребляются вопросительные местоимения. Вопросы осведомления начинаются с прилагательного или существительного. Например, «Хорошо ли поживали?», «Проживаете ли Вы без особых происшествий?»; 5) в русском языке употребляются личные местоимения «ты» и «Вы», в которых выражается статус собеседника, а в корейском языке личные местоимения не употребляются.

Ключевые слова: фразы-клише приветствия, корейский язык, русский язык, национальная специфика, речевой этикет, языковая культура

FEATURES OF NATIONAL SPECIFICITY OF GREETINGS IN KOREAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Borisova E.E., Lebedeva V.V.

North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk, e-mail: lenabor1996@mail.ru

The subject of this article is cliché-phrases for greetings in Korean and Russian. Within the framework of this article, 13 Russian and 15 Korean phrases of the cliché of greeting were identified and analyzed, and as a result of a comparative analysis, the following conclusions were made: 1) In Russian culture, the main greeting expression «Hello!» Expresses «wish for health», in Korean culture in a similar phrase expresses «interest in the mental state of the interlocutor»; 2) In Korean greeting phrases, an official-polite or friendly-familiar attitude to the interlocutor is expressed in morphological-grammatical forms, and in Russian greeting phrases – with the help of the second person pronouns «you», «you»; 3) In Russian communication, the word «Good» is often used, for example, in the expression: «Good morning!» With wishes for good to the interlocutor. In Korean communication, a word with the meaning «Good» is used, for example, a similar morning greeting will sound like: «Good morning!»; 4) Korean speech etiquette has long used food awareness greetings. For example, the phrase «Have you eaten rice?». Such phrases are not used to find out if the interlocutor ate or did not eat. They are equivalent in meaning with the phrase «How are you?» In Russian. In Russian culture, interrogative pronouns are used in questions of awareness. For example, «How are you?», «How are you?», «What's new?». In Korean, by contrast, interrogative pronouns are not used. Awareness questions begin with an adjective or noun. For example, «Did you live well?», «Do you live without any special incidents?»; 5) In the Russian language, the personal pronouns «you» and «You» are used, in which the status of the interlocutor is expressed, and in Korean, personal pronouns are not used.

Keywords: cliché-phrases for greetings, Korean, Russian, national specifics, speech etiquette, language culture

Приветственные слова играют очень важную роль в общении. Фразы приветствия в речи выполняют функцию не только установления контакта с собеседником, но и выражают свое отношение к нему. Таким образом, здороваясь, люди выражают свое почтение и уважение собеседнику,

проявляют доброжелательность по отношению к встретившемуся знакомому, а иногда и незнакомому человеку. Любое общение начинается с приветствия.

Здороваясь, люди подтверждают факт знакомства с человеком и подчеркивают хорошее отношение к нему или к незнако-

мому человеку. От приветствия зависит возможность установления контакта для следующей беседы.

Фразы-клише приветствия относятся к тем элементам речевого этикета, которые в первую очередь предназначены для маркирования социальных отношений, устанавливаемых в рамках коммуникативного акта [1, с. 79].

Данная статья посвящена выявлению и описанию национальной специфики приветствий в корейском и русском языках, которые выражаются в форме фраз-клише в рамках этикетных речевых актов.

Материалы и методы исследования

Материалами исследования послужили русско-корейские разговорники, этимологические и толковые словари. Из корейско-русских разговорников методом сплошной выборки были выявлены и проанализированы фразы-клише корейского и русского языков. Были применены такие методы анализа, как сравнительно-сопоставительный, семантический, этимологический, описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Речевой этикет – регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контактов собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности [2, с. 4].

Речевой этикет предполагает использование при общении готовых устойчивых формул и фраз-клише. В зависимости от личности собеседников, места, темы, времени, мотива, цели разговора люди используют те или иные фразы-клише для начала, поддержания, завершения разговора. Характер разговора полностью зависит от обстановки, ситуации, в которой происходит общение. Соответственно для каждого отдельного случая могут быть использованы разные слова, выражения и фразы.

В зависимости от ситуации речевого поведения можно выделить этикетные формы приветствия, прощания, пожелания, знакомства и другие. Среди них одним из самых часто используемых и самых важных являются фразы-клише приветствия. Стоит ли коммуникативный акт, достигнут ли цели беседы коммуниканты, зависит от удачно начатого приветственного слова.

При общении с представителями других народностей, даже при знании языка, не всегда можно достигнуть успешной коммуникации без знания культурных особенностей, реалий иностранного собеседника.

Во всех языках мира существуют устойчивые формулы приветствия, специфика использования которых зависит не только от языковых особенностей того или иного народа, но и от их исторических и культурных особенностей. В каждой языковой культуре имеются свои этикетные требования к речевой деятельности.

В рамках данного исследования нами предпринята попытка путем сравнительного анализа корейских и русских фраз-клише приветствия выявить особенности национальной специфики приветствий в корейском и русском языках. Приветствие является одним из важных знаков речевого этикета. Приветствия помогают установить контакт вступающих в коммуникацию и определить отношение между людьми, направить разговор в нужное русло. Умение общаться определяется владением формулами речевого этикета, в том числе и приветствия. С приветствия начинается разговор, поэтому приветственные формулы – обязательный раздел двуязычных разговорников, которые издаются для туристов и всех, кто отправляется в зарубежные страны. Поэтому в качестве материала исследования нами были использованы русско-корейские разговорники.

Из разговорников были выбраны фразы-клише русского и корейского языков, и, поскольку речевой этикет как система языковых средств может реализовываться на разных языковых уровнях, в частности на уровне лексики и грамматики [3, с. 74], нами был сделан лексико-семантический и грамматический анализ данных фраз. В ходе нашего анализа мы попытались дать контрастивное описание русских и корейских приветственных формул речевого этикета и тем самым определить национальную специфику приветствий обоих языков.

Таким образом, было выявлено и проанализировано всего:

- 13 фраз-клише на русском языке:

- 1) «Здравствуйте!»;
- 2) «Привет!»;
- 3) «Доброе утро!»;
- 4) «Добрый день!»;
- 5) «Добрый вечер!»;
- 6) «Как дела?»;
- 7) «Как поживаешь?»;
- 8) «Что новенького?»;
- 9) «(Я) рад Вас видеть!»;
- 10) «Рад знакомству!»;
- 11) «Как давно мы не виделись!»;
- 12) «Какая приятная неожиданность!»;
- 13) «Добро пожаловать!»

● и 15 фраз-клише в корейском языке (таблица).

Фразы-клише приветствия в корейском языке [4; 5]

	Приветствие на корейском языке	Буквальный перевод	Значение
1	안녕하세요? [annyeonghaseyo]	«Мирно ли Вы поживаете?»	«Здравствуйте!»
2	안녕하십니까? [annyeonghasibnikka]	«Мирно ли Вы поживаете?»	«Здравствуйте!»
3	안녕! [annyeong]	«Мирно ли ты поживаешь?»	«Привет!»
4	좋은 아침이에요 [joheun achimieyo]	«Хорошее утро!»	«Доброе утро!»
5	아침식사하셨어요? [achimsigsahasyeosseoyo]	«Позавтракали ли Вы?»	«Позавтракали ли Вы?»
6	점심식사하셨어요? [jeomsimsigsahasyeosseoyo]	«Пообедали ли Вы?»	«Пообедали ли Вы?»
7	저녁식사했어요? [jeonyeogsigsaesseyo]	«Пужинали ли Вы?»	«Пужинали ли Вы?»
8	잘 지냈어요? [jal jinaesseyo]	«Хорошо ли поживаете?»	«Как поживаете?»
9	별일없이 지내세요? [byeolileobsi jinaeseyo]	«Поживаете без особых происшествий?»	«Как поживаете?»
10	밥 먹었어요? [bab meogeosseoyo]	«Поели ли Вы рис?», «Покушали ли Вы?»	«Здравствуйте!»
11	오랜만에요! [olaenmanieyo]	«Впервые за долгое время»	«Давно не виделись!»
12	처음 뵈겠습니다! [cheoeum boebgessseubnida]	«Видимся впервые!»	«Приятно познакомиться!»
13	만나서 반갑습니다 [mannaseo bangabseubnida]	«Рад встрече!»	«Рад встрече!»
14	환영합니다! [hwanyeonghabnida]	«Приветствую!»	«Приветствую!»
15	어서 오세요! [eoseo oseyo]	«Добро пожаловать!»	«Добро пожаловать!»

В результате анализа данных фраз-клише приветствия в русском и корейском языке мы пришли к следующим выводам:

1. Русские с древнейших времен при встрече интересуются о «здоровье» собеседника. Например, самым употребляемым универсальным приветствием «Здравствуйте!» русские желают «здоровья». «Здравствуйте!» происходит от глагола «здоровствовать» и прилагательного «здравый», имевшего значение «приветствовать, желать здоровья». В своеобразии национально-мировосприятия русские с пожеланием «здоровья» предполагают не только состояния физического здоровья, но и душевного здоровья, морального благополучия.

А речевое поведение корейцев полностью направлено на оказание максимального внимания собеседнику, проявление почтения к нему. Этому поспособствовала философия Конфуция, как основное руководство в жизни корейского народа. Именно поэтому при приветствии в начале разговора корейцы в первую очередь спрашивают собеседника: «Преживаете ли в мире и спокойствии?» – 안녕하세요? [annyeonghaseyo], 안녕하십니까? [annyeonghasibnikka], для

корейского народа важно душевное состояние собеседника.

2. Система этикетных форм в речи корейцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру корейского общества, социальные отношения между членами общества передаются не только лексически, но и грамматически. Более того, это находит отражение и в структуре конструируемого предложения. Так, например, в корейском языке существует лексико-грамматическая (собственно языковая) категория вежливости. В корейском языке много словообразовательных, морфологических, лексических средств, с помощью которых образуются формы выражения отношения говорящего и к адресату, и к объекту речи – от торжественно-приподнятого, официального, нейтрального до дружеского и фамильярного. В русском, как и в большинстве языков мира, такого специального грамматического показателя нет. В отличие от корейского, русское «Здравствуйте» имеет более нейтральный характер и приемлемо почти во всех случаях, независимо от статуса или возраста собеседника. В Корее же возраст и статус играют очень важную роль при

приветствии. До сих пор человек оценивается не как индивидуальность, а лишь с точки зрения его общественного положения: чем старше, тем больше уважения он заслуживает, что непременно надо словесно подчеркивать особыми окончаниями в стиле речи.

А в русском речевом этикете употребляются личные местоимения, в которых выражается статус собеседника. Это местоимения 2-го лица единственного числа – «Вы» и «ты». Обращение на «Вы» подчеркивает вежливое и уважительное отношение к собеседнику.

3. В русской коммуникации часто употребляется слово «Добро» в таких выражениях, как «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!», «Добро пожаловать!».

Именно «добро» в православной культуре является поступком, которое угодно Богу и пригодно для долговечной жизни. Поэтому, в своем понимании, русские предпочитают использовать слово «добро». В корейском же языке употребляется прилагательное *좋다* – что означает «хороший», «отличный», например *좋은 아침이에요?* [*joheun achimieyo*] – в переводе «Хорошее утро!».

Такие приветствия в русском речевом этикете разграничены определенными временными рамками, что отсутствует в корейском языке.

4. В корейском речевом этикете с исторических времен сохранились приветствия осведомления о еде. Например, фраза *밥 먹었어요?* [*bab meogeosseoyo*] – «Ели ли Вы рис?», которая может делиться по временным рамкам:

아침 식사하셨어요? [*achim sigsahasyeosseoyo*] – «Утром поели?» или «Позавтракали?»;
점심 식사하셨어요? [*jeomsim sigsahasyeosseoyo*] – «Днем поели?» или «Пообедали?»;
저녁 식사했어요? [*jeonyeog sigsahaesseoyo*] – «Вечером ела?» или «Пужинала?».

Эти фразы употребляются не для того, чтобы узнать, ел или не ел собеседник. Они равнозначны по значению с фразой: «Как дела?». Поэтому, независимо от того, ел собеседник или не ел, обычно отвечают на этот вопрос так: *네, 먹었습니다* [*ne, meogeosseubnida*] – Да, я ел (-а).

В русской культуре в вопросах-осведомлениях употребляются вопросительные местоимения: «Как?», «Что?». Например, «Как дела?», «Как поживаешь?», «Что новенького?». Такого рода вопросы в русской культуре зачастую сопровождаются подробной информацией о самочувствии и жизни собеседника. В речевом этикете русского языка недостаточно просто ответить кратко, это будет равнозначно тому, что собеседник не хочет разговаривать.

В корейском языке во фразах-клише приветствия не употребляются вопросительные

местоимения. Вопросы осведомления начинаются с прилагательного или существительного. Например, *별일* [*byeolil*] в переводе «особое происшествие», «особое событие» либо *잘* [*jal*] в переводе «хорошо». Например, *잘 지냈어요?* [*jal jinaesseoyo*] – «Хорошо ли прожил?», *별일없이 지내세요?* [*byeolileobsi jinaeseyo*] – «Проживаете ли Вы без особых происшествий?». На примере этих фраз можно определить, что вопросы сами собой предполагают положительный ответ и подтверждение того, что все хорошо, не оставляя выбора собеседнику. То есть в корейской культуре присуща некая скромность, даже если дела идут плохо, корейцы это скроют и в ответе чаще говорят: *네, 괜찮아요* [*ne, gwaenchanhayo*] – что означает «Да, нормально». Это говорит о том, что корейцы не хотят навязывать свои проблемы или дела собеседнику, для них лучше отмахнуться таким нейтральным выражением, как «Все в порядке». Напротив, в русской культуре такие осведомления считаются искренним проявлением интереса, и отвечать на них желательно самым детальным образом.

5. Также особенностью русского речевого этикета является употребление личных местоимений, в которых выражается статус собеседника, таких как «ты» и «Вы». А в корейском речевом этикете при обращении к собеседнику личные местоимения, как правило, не употребляются. Функцию выражения статуса собеседника выполняют грамматические окончания, суффиксы. А также специальные слова-обращения, называющие социальный статус собеседника (занимаемая должность, термины родства и т.д.).

Заключение

Результаты проведенного исследования имеют как теоретическую, так и практическую значимость. Такого рода исследования способствуют пониманию менталитета другого народа, национальной специфики языка, что является очень важным в современных условиях развития межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Гаджихмедов Н.Э., Магомедова М.М. Приветствие и прощание в русской и кумыкской коммуникативных культурах // Известия дагестанского государственного педагогического университета. 2010. № 2 (11). С. 79–82.
2. Малинова В.И. Особенности современного английского речевого этикета // Аспекты изучения иностранного языка и культуры: сборник научных студенческих работ. Вып. 4. Т. 2 / Отв. ред. Е.В. Пупынина. Белгород, 2012. 222 с.
3. Дзахова В.Т., Баликоева М.И. Национально-культурная специфика приветствий (на материале осетинского и английского языков). // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2 (80). Ч. 1. С. 74–77.
4. Хон Хен Чжу. Русско-корейский разговорник. СПб.: Каро, 2014. 192 с.
5. Чун Ин Сун, Погадаева А.В. Русско-корейский разговорник. М.: Издательство АСТ, 2017. 228 с.